Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zobaczyłem w moim śnie\* – oto siedem kłosów wyrastało z jednej łodygi, pełnych i dorodnych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zasnąłem, śniłem dalej. Tym razem siedem kłosów wyrastało z łodygi. Były pełne i dorodne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem widziałem we śnie, jak oto siedem kłosów, pełnych i dorodnych, wyrastało z jednego źdźbła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem zaś we śnie, a oto, siedem kłosów wyrastało z jednego źdźbła pełnych i pięknych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widziałem sen: siedm kłosów wyrastało ze źdźbła jednego pełnych i barzo pięknych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem zobaczyłem we śnie siedem kłosów wyrastających z jednej łodygi, zdrowych i pięknych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem widziałem we śnie, że z jednej łodygi wyrastało siedem kłosów pełnych i pięknych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem widziałem w moim śnie, jak z jednej łodygi wyrastało siedem pełnych i pięknych kłosów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem widziałem we śnie siedem kłosów, pełnych i dorodnych, wyrastających na jednym źdźble. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem zobaczyłem jeszcze we śnie siedem kłosów wyrosłych z jednej łodygi, pełnych i dorodnych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [a potem] zobaczyłem w moim śnie siedem kłosów wyrastających z jednego źdźbła, pełnych i dobrych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я знову побачив в моїм сні, і наче сім колосків вийшли з одного стебла повні і гарні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ujrzałem we śnie, że z jednego źdźbła wyrastało jakby siedem kłosów, pełnych i pięknych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem zobaczyłem w moim śnie i oto z jednej łodygi wyrastało siedem kłosów pełnych i dorodnych. |

1. 1) Wg G: I zobaczyłem ponownie, καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, [↑](#footnote-ref-2)